

CURRICULUM VITAE

DATI PERSONALI

REGINA CÉLIA DE CARVALHO PEREIRA DA SILVA, figlia de Adelino Gualter Pereira da Silva e di Maria Fernanda Carvalho Laranjeira, nata a S. João da Madeira, distretto di Aveiro - Portogallo, il 24 maggio 1965, di cittadinanza portoghese e italiana residente in Via S. Teresa degli Scalzi, 43 - 80135 Napoli (NA).

Cellulare: 339/6918569

E-mail: rpereiradasilva@hotmail.it;

reginasilva@instituto-camoes.pt

FORMAZIONE

- *Dottorato* in "Letterature Moderne e Studi Filologico-Linguistici", Università degli Studi l'Orientale di Napoli, in collaborazione con Università degli Studi di Palermo.
- *Laurea* nel corso di Storia - indirizzo Archeologia, conseguito nella Faculdade de Letras da Universidade do Porto - Portogallo, il 12 luglio 1988.
- *Diploma* in "Qualificazione in Scienze dell'Educazione", conseguito il 19 novembre 1992, nell'Universidade Aberta do Ministério da Educação:
 - Didattica specifica della lingua Portoghese
 - Didattica specifica della Storia
 - Metodi e tecniche dell'Educazione
 - Psicologia dell'Educazione
 - Comunicazione dell'Educazione
- *Diploma* del corso di "Tecniche ausiliari della museologia" organizzato dalla Fundação Gomes Teixeira, conseguito il 20/04/94 (inventariazione, conservazione, divulgazione, informatica e fotografia).
- Frequenza del corso d'Arte Primitiva Cristiana (paleocristiana) organizzato dal Museu Nacional Soares dos Reis - Porto 1993.
- *Certificato* del corso di Alta Formazione realizzato presso il Consorzio Formambiente: "Manager per la gestione dei processi ecocompatibili in ambito urbano - ECOPLAN" - anno 2002/2003.

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Windows, Word, Excel, Access, Archview - Gis, Power Point, Publisher, Outlook Express, intensa pratica di internet.

LINGUE

- Conoscenza di livello superiore di inglese class E2 - First Certificate (Institut Cambridge), francese, italiano, spagnolo, portoghese.

PRATICA DI TRADUZIONI

- Pratica di traduzioni simultanee e scritte: *ITALIANO - PORTOGHESE, PORTOGHESE-ITALIANO*:
 - Traduzione simultanea dall'Italiano al Portoghese, nel Congresso Medici e Omeopati organizzato dalla L.U.I.M.O. a Sorrento, 2000.
 - Interprete Italiano-Portoghese e Portoghese- Italiano, al 2° Corso Internazionale di Formazione in Diritto Penale Economico, Amalfi e Cava dei Tirreni (SA), 21-22-23 settembre 2001.
 - Traduzione simultanea Italiano-Portoghese e Portoghese- Italiano, nell'ambito del Seminario transnazionale "Management e nuove tecnologie nel turismo"- Progetto Equal, realizzato a Maratea, aprile 2003.
 - Traduzione simultanea e consecutiva Italiano-Portoghese e Portoghese- Italiano, nell'ambito del Seminario transnazionale "La trasformazione dei centri storici ed il recupero del ruolo partecipativo della popolazione per forme di sviluppo sostenibile" – Progetto URB-AL Rete 2, Napoli, ottobre 2003.
 - Traduzione simultanea (Italiano/Portoghese) nell'ambito del Progetto Transnazionale URB-AL, organizzato dalla Provincia di Napoli, ottobre 2003.

ESPERIENZA LAVORATIVA

- *Docente do Instituto Camões di Lingua, Cultura e Traduzione Portoghese* nell'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa - Napoli.

- *Dottorato di Ricerca in "Letterature Moderne e Studi Filologico-Linguistici"*, Università degli Studi l'Orientale Napoli
- *Docente di Lingua Portoghese* nella Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Palermo (A.A. 2006).
- *Interprete Ufficiale* della Lingua Portoghese del Tribunale di Napoli.
- Realizzazione di un Seminario su "*Riflessi delle scoperte d'Oltremare nella musica lusofona odierna*" nella Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Palermo Maggio 2006).
- Realizzazione di attività culturali per la diffusione de Cultura Portghese. (*Il giorno della Lusofonia*, nell'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa - Napoli).
- Realizzazione di un intervento su "*O tradutor e o problema da multiculturalura*" nell'ambito del V Colóquio da Lusofonia, Bragança, Portogallo, Ottobre 2006.
- Organizzazione della Mostra e del Congresso "*Eça de Queiroz: tratti biografici e bibliografici*", indetto dal Consolato Portoghese a Napoli, con la collaborazione dell'I.U.Orientale e I.S.S. Benincasa. Intervento attivo nella tavola rotonda (anno 2000).
- *Lettrice di Portoghese nell'Università degli Studi Suor Orsola Benincasa* - Napoli, (anno 1997/2001).
- Formazione di una settimana nel Museu Nacional do Azulejo, a Lisbona.
- Stage nel Museu Nacional de Arte Antiga a Lisbona.
- Partecipazione alla Commissione *dell'Inventario del Patrimonio Culturale Mobile* nell'ambito dei progetti dell'Instituto Português de Museus.
- *Direttrice della biblioteca* della Escola Secundária Serafim Leite n.2 di S. João da Madeira (1989 - 1990)
- *Insegnamento* della Lingua "Portoghese", "Storia" e "L'uomo e l'ambiente" a livello dei licei/area de Extensão Educativa" (1990/1992).
- *Insegnamento* al Liceo Escola Secundaria Serafim Leite n.2 di S. João da Madeira (1987/1990).

PUBBLICAZIONI

- "*A península de Lisboa entre o Mar do Norte e o Mar Mediterraneo*", in Atti del Congresso Internazionale Portogallo e il Mediterraneo, Palazzo du Mesnil, Rettoria dell'Università degli Studi di Napoli l'Orientale, 4-6 Ottobre 2007, Napoli. (in stampa)
- "*As competências do tradutor e o contexto cultural na tradução literária. Os espaços*

- metanarrativos do romance 'Equador'*", in Actas del Congreso Internazionale AISPI, Padova 23-25 Maggio 2005.
- "*O tradutor e o problema da multiculturalidade*", intervento tenutosi nell'ambito del "5° Colóquios da Lusofonia, Bragança- Portugallo, in Galiza: Berço da Lusofonia, Actas do V Colóquio Anual da Lusofonia, Bragança, 2-4 de Outubro de 2006.
 - "*Eça de Queiroz - O Homem. A Obra.*" in Actas do Congresso "Eça de Queiroz e a Europa" Org. Consolato del Portugallo a Napoli, I.U.Orientale e I. S. O. Benincasa, Napoli, anno 2000.
 - Traduzione - "*Benvenuti a Napoli*"- Diritti degli immigrati, Edizione Laboratorio Città Nuova, Napoli (Italiano - Portoghese 2000)
 - "*Um gosto privado, um olhar público*", Secretaria de Estado da Cultura, Instituto Português Museus, Museu Nacional Arqueologia, 1ª ed. LISBOA, 1995
 - *Do românico ao Manuelino*, Secretaria de Estado da Cultura, Inventário Museu Nacional Arte Antiga, Coleção Ourivesaria – I vol., Instituto Nacional de Museus, Inventário do Património Cultural Português,1995
 - Catalogo della Mostra di carattere epigrafico: "*Núcleo Endovélico*", Museu Nacional Arqueológico Dr. Leite Vasconcelos, Lisboa.
 - "*Il vino Porto*", in Notiziario Flegreo Pozzuoli, 07/08 – nov. 2001 (NA), ha vinto il PREMIO GIORNALISTICO INTERNAZIONALE "Theodor Mommsen 2001" – Sezione Coppa di Nestore - Campi Flegrei (NA)
 - Articoli in "**Jornal Labor**", S. João da Madeira:
 - a) "*Património histórico sanjoanense, encontra-se ao abandono*" 01/04/93
 - b) "*Exposição de Pintura a óleo no Museu de Aveiro*", 16/04/93
 - c) *Exposição de Pintura de "Rui Cunha, pintor português expõe no Museu de Aveiro"*, 14/05/93
 - d) "*A importância dos espigueiros de S. João da Madeira*", 11/06/93
 - e) "*A recolha do lixo na Rua de Timor*", 09/07/93
 - f) *Obras de Manuela Madureira no Museu de Aveiro*, 09/07/93
 - g) "*Para quando o restauro do edifício dos Condes*"
 - h) "*Balanza - expõe no Museu de Aveiro*"
 - i) "*O painel de azulejos no Largo de S. João*", 12/11/93